

Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedział zaś Paweł co czynicie płacząc i krusząc moje serce ja bowiem nie jedynie zostać związanym ale i umrzeć w Jeruzalem gotów mam dla imienia Pana Jezusa
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Paweł odpowiedział: Co czynicie, płacząc i rozdzierając mi serce? Ja bowiem w Jerozolimie jestem gotów nie tylko być związany, ale i zabity* dla imienia Pana Jezusa.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Wtedy odpowiedział Paweł, "Co czynicie, płacząc i krusząc me serce? Ja bowiem nie jedynie zostać związanym, ale i umrzeć w Jeruzalem gotowo mam* dla imienia Pana, Jezusa". 3)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Odpowiedział zaś Paweł co czynicie płacząc i krusząc moje serce ja bowiem nie jedynie zostać związanym ale i umrzeć w Jeruzalem gotów mam dla imienia Pana Jezusa
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Paweł odpowiedział: Dlaczego płaczecie i rozdzieracie mi serce? Jestem gotów, aby w Jerozolimie nie tylko mnie związane, ale i zabito dla imienia Pana Jezusa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Paweł odpowiedział: Co czynicie, płacząc i rozdzierając mi serce? Ja bowiem dla imienia Pana Jezusa jestem gotowy nie tylko dać się związać, ale i umrzeć w Jerozolimie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedy odpowiedział Paweł: Cóż czynicie płacząc i serce mi psując? Albowiem ja nie tylko być związanym, ale i umrzeć jestem gotowy w Jeruzalemie dla imienia Pana Jezusowego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tedy odpowiedział Paweł i rzekł: Co czynicie, płacząc a trapiąc serce moje? Abowiem ja gotowem nie tylko być związany, ale i umrzeć w Jeruzalem dla imienia Pana Jezusowego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtedy Paweł odpowiedział: Co robicie? Dlaczego płaczecie i rozdzieracie mi serce? Ja przecież gotów jestem nie tylko na więzienie, ale i na śmierć w Jeruzalem dla imienia Pana Jezusa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Paweł odrzekł: Co czynicie, płacząc i rozdzierając serce moje? Ja przecież gotów jestem nie tylko dać się związać, lecz i umrzeć w Jerozolimie dla imienia Pana Jezusa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Paweł odpowiedział: Co czynicie, płacząc i rozdzierając mi serce? Ja przecież jestem gotów nie tylko dać się związać, lecz i umrzeć w Jeruzalem dla imienia Pana, Jezusa.

1) <x>510 15:26</x>; <x>510 20:24</x>; <x>520 8:36</x>; <x>570 2:17</x>

2) <x>510 5:41</x>

3) "gotowo mam" - sens: jestem gotów.

PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale on zapytał: „Czemu płaczecie i rozdzieracie mi serce? Jestem gotów, aby dla imienia Pana Jezusa pójść do więzienia w Jeruzalem, a nawet umrzeć”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Na to Paweł odparł: „Czemu to robicie, płacząc i rozczulając me serce? Przecież ja jestem gotów nie tylko dać się związać w Jeruzalem, ale i umrzeć dla imienia Pana Jezusa”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A on na to: - Czemu tak płaczecie i rozdzieracie mi serce? Przecież ja gotów jestem dla sprawy Jezusa, naszego Pana nie tylko pójść do więzienia, ale nawet ponieść śmierć w Jerozolimie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedział na to Paweł: 'Czemu płaczecie i rozdzieracie mi serce. Ja przecież gotów jestem dla imienia Pana Jezusa dać się nie tylko uwięzić w Jerozolimie, ale nawet i śmierć ponieść'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А Павло відповів: Що ви робите, плачучи й розриваючи мені серце? Бо я готовий не тільки бути зв'язаним, але і вмерти в Єрусалимі за ім'я Господа Ісуса.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy Paweł odpowiedział: Co czynicie, płacząc i łamiąc moje serce? Bowiem ja nie tylko zostanę związany, ale w Jerozolimie mam też chętnie umrzeć dla Imienia Pana Jezusa.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	ale Sza'ul odrzekł: "Co wy robicie, czemu płaczecie i chcecie zachwiać mną w tym postanowieniu? Gotów jestem nie tylko zostać spętany, ale nawet umrzeć w Jerozolimie dla imienia Pana Jeszui".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy Paweł odpowiedział: "Cóż czynicie, płacząc i osłabiając me serce? Bądźcie pewni, że jestem gotów nie tylko zostać związany, lecz także umrzeć w Jerozolimie dla imienia Pana Jezusa”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Po co płaczecie i ranicie mi serce?—odrzekł Paweł. — Przecież dla Jezusa, mojego Pana, gotów jestem nie tylko na więzienie w Jerozolimie, ale i na śmierć!